

**Imprint**

*Publisher:*  
Westdeutscher Rundfunk Cologne  
*Chief Editor:* Dr. Gualtiero Zambonini  
*Commissioner for Integration and Cultural Diversity,* wdr Cologne  
*Project Management:*  
Marta Lis, Evelin Sonjic, wdr Cologne  
*Responsibility:* Public Relations Department  
*Layout:* cream-design.de

*Date:* October 2008

**Impressum**

*Herausgeber:*  
Westdeutscher Rundfunk Köln  
*Redaktion:* Dr. Gualtiero Zambonini  
*Beauftragter für Integration und kulturelle Vielfalt,* wdr Köln  
*Projektmanagement:*  
Marta Lis, Evelin Sonjic, wdr Köln  
*Verantwortlich:* Öffentlichkeitsarbeit  
*Gestaltung:* cream-design.de

*Stand:* Oktober 2008

[www.WDR.de](http://www.WDR.de)  
[www.boundless2008.com](http://www.boundless2008.com)



**Boundless Academy**  
for Intercultural Journalism 2008

**Boundless Akademie**  
für interkulturellen Journalismus 2008





**boundless**

**Cultural Diversity Media Academy**

**Copyrights**

Seite 1: WDR/Sinnhuber,  
Seite 2: WDR/Sachs, Seite 3: UNESCO,  
Seite 4: WDR/Sachs, Seite 6: WDR/Sinnhuber,  
Seite 8: WDR/Langer, Seite 10: WDR/Langer,  
Seite 12: WDR/Langer, Seite 13: WDR, Seite 16: WDR,  
Seite 18: dpa, NPS, WDR/Langer, WDR/Sachs, WDR/  
Fürst-Fastré, Seite 20: WDR/Görgen, WDR/Sachs,  
WDR/Langer, WDR/Fürst-Fastré, WDR/Sachs,  
Seite 22: WDR/Langer

**Thirteen filmmakers.  
Eight nations.  
Four weeks programme.**

**Dreizehn Filmemacher/innen.  
Acht Nationen.  
Vier Wochen Programm.**



*In 2008, the European Year of Intercultural Dialogue, the WDR and UNESCO launched an extraordinary international pilot project called "Boundless". Thirteen young journalists from eight countries attended the "Boundless" Academy, where they acquired a quite exceptional media competence extending far beyond our traditional national points of view.*

*For four weeks they investigated topics that illustrate the transformation in European immigrant societies and neighbouring countries. Mobility, migration and cultural differences were not seen as a problem, but as an opportunity and were translated audiovisually. The young journalists produced their reports – and that is what is so unique about this project – in seven countries. They were actively supported in so doing by local public broadcasting corporations.*

*The idea for "Boundless" goes back to an international media congress in Essen in 2006. At this congress the WDR and its partners initiated an EBU-wide process of reflection on the role of the media in immigrant societies.*

*The Westdeutsche Rundfunk has always had a special interest in promoting international cooperation and intercultural dialogue. Our involvement in this field is reflected in numerous activities such as the annual award of the European media prize CIVIS, to name but one.*

*In a time of global challenges transnational projects in the media sector are more important than ever before. It would therefore please me if "Boundless" were to inspire you to develop further cross-border initiatives.*

**Monika Piel**  
Director-General of Westdeutscher Rundfunk Köln

Mit „Boundless“ haben der WDR und die UNESCO im Jahre 2008, dem Europäischen Jahr des Interkulturellen Dialogs, ein ungewöhnliches, internationales Pilotprojekt ins Leben gerufen. 13 junge Journalistinnen und Journalisten aus acht Ländern konnten in der „Boundless“ Akademie eine ganz besondere Medienkompetenz erwerben, die weit über unsere traditionellen nationalen Sichtweisen hinausgeht.

Vier Wochen lang setzten sie sich mit Themen auseinander, die den Wandel der europäischen Einwanderungsgesellschaften und der Nachbarländer verdeutlichen. Mobilität, Migration und kulturelle Unterschiede wurden dabei nicht als Problem, sondern als Chance begriffen und medial in Szene gesetzt. Die jungen Journalistinnen und Journalisten realisierten ihre Reportagen – und das ist das Einmalige an diesem Projekt – in sieben Ländern. Sie wurden dabei von den örtlichen, öffentlich-rechtlichen Sendeanstalten aktiv unterstützt.

Die Idee zu „Boundless“ geht zurück auf einen internationalen Medienkongress im Jahre 2006 in Essen. Der WDR und seine Partner hatten dort einen EBU-weiten Reflexionsprozess über die Rolle der Medien in der Einwanderungsgesellschaft eingeleitet.

Die Förderung der internationalen Kooperation und des interkulturellen Dialogs ist seit jeher ein besonderes Anliegen des Westdeutschen Rundfunks. Unser Engagement auf diesem Feld schlägt sich in vielen Aktivitäten nieder, unter anderem bei der jährlichen Verleihung des europäischen Medienpreises CIVIS.

In einer Zeit globaler Herausforderungen sind transnationale Projekte im Medienbereich wichtiger denn je. Deshalb würde ich mich freuen, wenn Ihnen „Boundless“ Anregungen für die Fortentwicklung grenzüberschreitender Initiativen geben kann.

**Monika Piel**  
Intendantin des Westdeutschen Rundfunks Köln

## Forewords Vorworte

*The media has a vital role to play in shaping our perception of other cultures, and therefore carries a unique responsibility in promoting tolerance around the world. Nowhere is this more important than in conflict regions, which often bear witness to mass migrations and where displaced persons have to interact and integrate into new communities.*

*As part of its commitment to education, peace and dialogue, UNESCO gives particular importance to the development of the media, which can play a critical role in conflict resolution and peace building by giving a voice to oppressed groups.*

*Establishing a genuine dialogue among different cultures and peoples is an important foundation for peace. The inclusion of a broad spectrum of opinions within society becomes a priority and a journalistic duty for media around the world. This is especially true of public service broadcasters, who have a specific responsibility to all communities living within their country. It is up to them to find out whose perspective is not being voiced, to invite them to engage in dialogue and to be resourceful in finding effective ways of telling their story as part of a process of reconciliation.*

*In order to encourage intercultural understanding within the Euro-Mediterranean context, UNESCO is proud to endorse the "Boundless" Media Award which recognizes young journalists whose work demonstrates a commitment to diversity and tolerance.*

**Koïchiro Matsuura**  
Director-General of UNESCO



Die Medien sollten eine entscheidende Rolle bei der Rezeption anderer Kulturen spielen. Deshalb haben sie auch eine besondere Verantwortung bei der weltweiten Förderung von Toleranz. Nirgendwo ist dies wichtiger als in Konfliktregionen, die oft von massiven Migrationsbewegungen betroffen sind und in denen sich Flüchtlinge neu orientieren und in neue Gemeinschaften einleben müssen.

Als Teil ihres Engagements für Bildung, Frieden und Dialog misst die UNESCO der Entwicklung der Medien, die eine entscheidende Rolle bei Konfliktlösung und Friedenskonsolidierung spielen, indem sie Unterdrückten eine Stimme verleihen, eine besondere Bedeutung bei. Die Schaffung eines echten Dialogs zwischen verschiedenen Kulturen bildet eine wichtige Grundlage für Frieden. Priorität und journalistische Verpflichtung für die Medien weltweit ist es, ein breites Spektrum von Meinungen innerhalb der Gesellschaft zu integrieren. Dies gilt insbesondere für öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalten, die eine herausragende Verantwortung gegenüber allen in ihrem Land lebenden gesellschaftlichen Gruppen tragen. Ihre Aufgabe ist es, auch Stimmlosen eine Stimme zu verleihen, sie zum Dialog einzuladen und auf kreative Weise ihre Geschichte als Teil eines Versöhnungsprozesses zu erzählen.

Die UNESCO ist stolz darauf, zur Förderung des Verständnisses zwischen den Kulturen im euro-mediterranen Raum, den „Boundless“ Medienpreis zu unterstützen. Damit wird die Arbeit von jungen Journalisten anerkannt, die sich mit ihrer Arbeit für Vielfalt und Toleranz engagieren.

**Koïchiro Matsuura**  
Generaldirektor der UNESCO



## The Project Das Projekt



### The Jury | Die Jury

#### Inger Etzler

*Former Integration Commissioner of the Swedish broadcasting corporation Sveriges Television*

Ehemalige Integrationsbeauftragte der schwedischen Rundfunkanstalt Sveriges Television

#### Frans Jennekens

*Integration Commissioner of the Dutch broadcasting corporation NPS and Chairman of the EBU's "Intercultural and Diversity Group"*

Integrationsbeauftragter der niederländischen Rundfunkanstalt NPS und Vorsitzender der EBU „Intercultural and Diversity Group“

#### Edouard Pellet

*Integration Commissioner of the French broadcasting corporation France Télévisions*

Integrationsbeauftragter der französischen Rundfunkanstalt France Télévisions

#### Gualtiero Zambonini

*Integration Commissioner of the German broadcasting corporation Westdeutscher Rundfunk Cologne*

Integrationsbeauftragter des Westdeutschen Rundfunks Köln

#### Alessandra Paradisi

*Secretary-General of COPEAM, Italy*  
Generalsekretärin der COPEAM, Italien

#### Björn Erichsen

*Director of Television of the EBU, Switzerland*  
Fernsehdirektor der EBU, Schweiz

### “Boundless” – The Project 2008

*The “Boundless” contest and the “Academy for Intercultural Journalism” are a joint initiative of the German broadcasting corporation Westdeutscher Rundfunk (WDR), the EBU (European Broadcasting Union), COPEAM (Permanent Conference of the Mediterranean Audiovisual Operators) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO). Further partners in the project are the French broadcasting corporation France Télévisions, the Dutch broadcasting corporation Nederlandse Programma Stichting (NPS), the German broadcasting corporations Deutsche Welle Bonn (DW) and Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF).*

*The media contest “Boundless” was launched in Essen in November 2006 during the media conference “Migration and Integration – Europe’s Big Challenge. What Role Do the Media Play?” The organisers were the Westdeutsche Rundfunk together with France Télévisions, Zweites Deutsches Fernsehen, Deutsche Welle and the EBU.*

*An international jury selected the best contributions from more than 60 entries from more than 20 countries. The winners of the “Boundless” media contest were honoured during the EBU follow-up conference at the headquarters of UNESCO in Paris on 22 November 2007.*

*Thirteen journalists from eight different countries won prizes for their outstanding television productions on the subject of intercultural dialogue. Their prize: participation in the “Boundless” Media Academy for Cultural Diversity held at the WDR in Cologne and at seven further broadcasting corporations in Europe and the European-Mediterranean realm for the first time from 26 May to 20 June 2008.*

### „Boundless“ – Das Projekt 2008

Der „Boundless“ Wettbewerb und die „Akademie für interkulturellen Journalismus“ sind eine gemeinsame Initiative des Westdeutschen Rundfunks, der EBU (Europäische Rundfunk Union), der COPEAM (Vereinigung der Rundfunkanstalten im Mittelmeerraum) und der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO). Weitere Projektpartner sind die französische Rundfunkanstalt France Télévisions, die niederländische Rundfunkanstalt Nederlandse Programma Stichting (NPS), die Deutsche Welle (DW) und das Zweite Deutsche Fernsehen (ZDF).

Der Medienwettbewerb „Boundless“ wurde im November 2006 in Essen während der Medienkonferenz „Migration und Integration – Europas große Herausforderung. Welche Rollen spielen die Medien?“ lanciert. Veranstalter waren der Westdeutsche Rundfunk zusammen mit France Télévisions, dem Zweiten Deutschen Fernsehen, der Deutschen Welle und der EBU.

Eine internationale Jury hat aus mehr als 60 Einreichungen von Bewerber/innen aus über 20 Ländern die besten Beiträge ausgewählt. Die Auszeichnung der Gewinner/innen des „Boundless“ Medienwettbewerbs fand am 22. November 2007 im Rahmen der EBU-Nachfolgekonferenz im Hauptsitz der UNESCO in Paris statt.

13 Journalistinnen und Journalisten aus acht verschiedenen Ländern wurden für ihre herausragenden Fernsehbeiträge zum Thema interkultureller Dialog ausgezeichnet. Ihr Preis war die Teilnahme an der „Boundless“ Medienakademie für kulturelle Vielfalt, die erstmals vom 26. Mai bis 20. Juni 2008 beim WDR in Köln sowie bei weiteren sieben Rundfunkanstalten im europäischen und euro-mediterranen Raum stattfand.



## The Academy Die Akademie

*The four-week “Boundless” Media Academy for Cultural Diversity began in Cologne on 26 May in the “EU Year of Intercultural Dialogue”.*

*The first two seminar and research weeks focused on research and meetings with high-ranking German and international representatives from the media, science and politics. The 13 young journalists then travelled to their host broadcasters in Latvia, Slovenia, Jordan, Tunisia, France, the Netherlands and to the zdf in Mainz, Germany. All reported on a story that in a very special way illustrates the changes, opportunities and fields of conflict in migration processes.*

**Am 26. Mai startete im „EU-Jahr des interkulturellen Dialogs“ die vierwöchige „Boundless“ Medienakademie für kulturelle Vielfalt in Köln.**

In den ersten beiden Seminar- und Recherchewochen stand die Recherche und die Begegnung mit hochrangigen deutschen und internationalen Vertreterinnen und Vertretern aus Medien, Wissenschaft und Politik im Mittelpunkt. Danach reisten die 13 jungen Journalistinnen und Journalisten weiter zu ihren Hospitanzstationen nach Lettland, Slowenien, Jordanien, Tunesien, Frankreich, in die Niederlande und zum zdf nach Mainz. Jede/r berichtete über eine Geschichte, die auf besondere Weise geeignet ist, Veränderungen, Chancen und Konfliktfelder im Rahmen von Migrationsprozessen aufzuzeigen.



Gülsah Dogan



Hella Sinnhuber und Sharon Hammou



Anna Jadwiga Duda-Zietek



Hasmik Gasparyan

## The Participants Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer

*Head of "Boundless" training  
Hella Sinnhuber accompanied the academy  
participants for four weeks.*

Seminarleiterin Hella Sinnhuber  
begleitete die „Boundless“ Teilnehmer/innen  
vier Wochen lang.

**Gülsah Dogan**  
*The Netherlands* | Niederlande

*Documentary filmmaker and television director  
Dokumentarfilmerin und Fernsehregisseurin*

*Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für:  
Romeo and Juliet*

*As a filmmaker I try to tell different stories of people  
with all kinds of backgrounds. Stories that are beyond  
stereotypes and that are real, original and special.  
As a filmmaker you have the power to give people  
that are not seen a face and a voice. I am very much  
aware of that.*

Als Filmemacherin versuche ich verschiedene Geschich-  
ten von Menschen mit jeder Art von Hintergrund zu  
erzählen. Geschichten, jenseits von Stereotypen, die  
real, echt und etwas Besonderes sind. Als Filmemacher  
hast du die Macht, Menschen, die übersehen werden,  
ein Gesicht und eine Stimme zu geben. Dessen bin ich  
mir sehr bewusst.

**Anna Jadwiga Duda-Zietek**  
*Poland* | Polen

*Television journalist  
Fernsehjournalistin*

*Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für:  
Mixed couple*

*Since I was a little girl, I have been convinced that I  
want to be a director or journalist. My parents wanted  
to protect me of the evil in the world and said that I  
should get a decent job! I graduated in German lan-  
guage and law and in Polish law. Afterwards I got my  
doctor degree in law to become a .... Journalist.*

Schon als kleines Mädchen war ich der Überzeugung,  
Regisseurin oder Journalistin werden zu wollen. Meine  
Eltern wollten mich vor dem Bösen in der Welt behüten

und sagten, ich solle einen anständigen Beruf lernen!  
So machte ich meinen Abschluss in Germanistik, Jura  
und in polnischem Recht. Danach habe ich in Jura pro-  
moviert, um ... Journalistin zu werden.

**Hasmik Gasparyan**  
*Armenia* | Armenien

*Film director* | Regisseurin

*Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für:  
The Fairy Tales Puzzle of Nationalities of Armenia*

*In spite of the fact that my profession is feature  
film director I have mainly worked in television as  
a TV director since 2000. Always up to "move or  
cross borders" at first in myself, then in others, by  
sending messages through the work that I do.  
Sometimes, that is really hard to do in my home  
country Armenia but challenges motivate me a lot.  
So, I am ready for it!*

Obwohl ich von Beruf Spielfilmregisseurin bin, habe  
ich im Fernsehen seit dem Jahr 2000 hauptsächlich  
als Fernsehregisseurin gearbeitet, immer darauf aus,  
„Grenzen aufzuheben oder zu überschreiten“, zuerst  
in mir selbst, dann in anderen, indem ich durch meine  
Arbeit Botschaften aussende. Manchmal ist das wirk-  
lich schwer umzusetzen in meinem Heimatland Arme-  
nien, aber Herausforderungen motivieren mich sehr.  
Also bin ich bereit, sie anzunehmen.

**Sharon Hammou**  
*Israel, France* | Israel, Frankreich

*Film director* | Regisseurin

*Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für:  
Galil, a school with no walls*

*I hold an M.A. degree in cinema and media studies and  
have worked as production manager in numerous docu-*



Thomas Kösters

Eva Lippold



Nadia Jessen



Tora Martens

Sarah Lugthart

mentaries for HBO, France 2 and NHK, including the 2002 Oscar award winner "Murder on a Sunday Morning".

Ich habe einen Master in Film- und Medienwissenschaften erworben und als Produktionsleiterin bei zahlreichen Dokumentarfilmen für HBO, France 2 und NHK gearbeitet, einschließlich des Oscar-Preisträgers aus dem Jahr 2002 „Murder on a Sunday Morning“.

**Nadia Jessen**  
Germany | Deutschland

Film director | Regisseurin

Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für: **Only Guests?**

*I have a passion for cultures. So the "Boundless" Academy gives me a great opportunity to broaden my knowledge of different cultures by sending me to Tunisia. I won the "Boundless" contest with my first documentary on migration and integration in Germany, drawing short portraits of eight immigrants and giving background information on migration by three scientists.*

Ich beschäftige mich leidenschaftlich gerne mit Kulturen. Deshalb hat mir die „Boundless“ Akademie eine große Gelegenheit geboten, indem man mich nach Tunesien schickte, mein Wissen über andere Kulturen zu erweitern. Ich habe den „Boundless“ Medienwettbewerb mit meinem ersten Dokumentarfilm über Migration und Integration in Deutschland gewonnen, der acht Immigranten in Kurzportraits darstellt und Hintergrundinformationen zur Migration von drei Wissenschaftlern vermittelt.

**Thomas Kösters**  
Germany | Deutschland

Journalist and filmmaker | Journalist und Filmemacher

Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für: **Noa and Ahlam – Two girls from Israel**

## The Participants Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer

*I know that I am narrow-minded, but what is important, I try to change that. I try to travel a lot, I study a broad combination of political science, economy and theology in university and I try to find the stories in peoples' lives that have the power to inspire others. That's why I am a student, a journalist and a filmmaker, a child and an adult at the same time.*

Ich weiß, dass ich voreingenommen bin, wichtig ist aber, dass ich versuche, das zu ändern. Ich versuche, viel zu reisen, ich studiere an der Universität eine breit angelegte Kombination von Politologie, Ökonomie und Theologie, und ich versuche, Geschichten zu finden, die das Zeug haben, andere zu begeistern. Deshalb bin ich Student, Journalist und Filmemacher, ein Kind und ein Erwachsener zugleich.

**Eva Lippold**  
Germany | Deutschland

TV and radio journalist | TV- und Radiojournalistin

Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für: **Parzellenglück**

*I have studied philosophy, German and Roman philology in Vienna, Cologne and Lisbon. Since 2001 I have had numerous assignments as assistant director for theatre and film, and realized my own short films. I work as freelance journalist for internet-TV and radio, and since 2006 at the newspaper "Kölner Stadtanzeiger".*

Ich habe in Wien, Köln und Lissabon Philosophie, Germanistik und Romanistik studiert. Seit 2001 hatte ich zahlreiche Aufträge als Regieassistentin bei Theater und Film, und habe meine eigenen Kurzfilme gedreht. Ich arbeite als freie Journalistin für das Internetfernsehen und -radio, und seit 2006 bei der Tageszeitung „Kölner Stadtanzeiger“.

**Sarah Lugthart**  
The Netherlands | Niederlande

TV editor, reporter and director  
Fernsehredakteurin, -reporterin und -regisseurin

Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für: **Tante in Marokko** (TV series)

*For me, participating in the "Boundless" Academy is an opportunity and an honour. I love to meet colleagues from all over Europe. To talk and work together, to have discussions about journalism, Europe, work and life in general. It's a great chance to have an intercultural experience and to work on an intercultural project, like this one.*

Für mich ist die Teilnahme an der „Boundless“ Akademie eine Chance und eine Ehre. Ich treffe schrecklich gerne Kollegen aus ganz Europa. Um miteinander zu reden und zu arbeiten, um über den Journalismus, über Europa, die Arbeit und das Leben im Allgemeinen zu diskutieren. Es ist eine große Chance, interkulturelle Erfahrungen zu sammeln und an einem interkulturellen Projekt wie diesem mitzuwirken.

**Tora Martens**  
Sweden | Schweden

Filmmaker and photographer  
Filmemacherin und Fotografin

Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für: **Dolce Vita with Bacon**

*I was born in Stockholm, and graduated from Dramatiska Institutet at the Film and Television school in 2007. I directed and produced the documentary "TOMMY" in Cuba, which competed at the Berlin Film Festival 2008. The film has also been nominated for the Stockholm Film Festival, the Tempo Documentary award and is now touring on film festivals around the world. I have a background as a photographer and my work has been published in various magazines and newspapers and displayed in museums and galleries.*



Carmen Té



Beatrice Möller



Amina Zehouf



Eren Önsöz

Ich wurde in Stockholm geboren und habe 2007 an der School of Film and Television am Dramatiska Institut graduiert. Ich habe Regie und Produktion des Dokumentarfilms „TOMMY“ in Kuba übernommen, der 2008 bei der Berlinale teilgenommen hat. Der Film ist auch für das Stockholm Film Festival sowie den Tempo Documentary Award nominiert und wird zur Zeit bei Filmfestivals auf der ganzen Welt gezeigt. Mein beruflicher Hintergrund ist die Fotografie. Meine Arbeiten sind in diversen Magazinen und Zeitschriften veröffentlicht und in Museen und Galerien ausgestellt worden.

**Beatrice Möller**  
Germany | Deutschland

Film director | Regisseurin

Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für:  
**Shalom Salam**

*I love to discover the stories of people and to understand their way of being. It is like discovering a new path every time "one out of hundreds". The "Boundless" project gives me the chance and the time to discover new paths in Europe and new ideas of journalism and filmmaking.*

Ich liebe es, die Geschichten von Menschen zu entdecken und ihr Sein zu begreifen. Das ist jedes Mal, als ob man einen neuen Pfad „unter Hunderten anderen“ entdeckt. Das „Boundless“ Projekt gibt mir die Chance und die Gelegenheit, neue Pfade in Europa und neue Ideen über den Journalismus und das Filmmachen zu entdecken.

**Eren Önsöz**  
Germany, Turkey | Deutschland, Türkei

Radio and TV journalist  
Radio- und Fernsehjournalistin

Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für:  
**Import – Export**

## The Participants Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer

*I was born in Kayseri, Turkey and did an MA in German literature and mass media studies. During my studies in Düsseldorf and Rome I started writing and acting in political satire and performed from 1990-1999 with "KGB – Satire against Evil". Since 1997 I have been working as a freelance journalist for radio and television, mainly WDR. In 2005 I received a postgraduate degree in film and television at the Kunsthochschule für Medien in Köln. "Import-Export" is my diploma film.*

Ich bin in Kayseri, in der Türkei, geboren und habe einen Master in deutscher Literatur und Medienwissenschaften erworben. Während meiner Studien in Düsseldorf und Rom habe ich begonnen, politisches Kabarett zu schreiben und zu spielen, und von 1990 bis 1999 bin ich mit „KGB – dem Kabarett gegen das Böse“ aufgetreten. Seit 1997 arbeite ich als freie Journalistin, in erster Linie für den WDR. Ich habe ein Postgraduiertenstudium an der Kunsthochschule für Medien in Köln absolviert. „Import-Export“ war mein Abschlussfilm.

**Carmen Té**  
Italy | Italien

Documentary filmmaker  
Dokumentarfilmemacherin

Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für:  
**Escape to nowhere**

*I am Italian, have studied English and German Literature in Naples. Since 2000 I have been living in Germany studying at the University of Film and Television in Munich. I try through my documentary films to give people the chance to say what they want to be known about their stories and life conditions. To me, making a film means honouring the effort of people who fight everyday for a better life. I hope that I will succeed in it!*

Ich bin Italienerin und habe in Neapel englische und deutsche Literatur studiert. Seit dem Jahr 2000 lebe ich in Deutschland und studiere an der Hochschule für Fern-

sehen und Film München. Durch meine Dokumentarfilme versuche ich Menschen die Gelegenheit zu geben, zu sagen, was sie über ihre Geschichte und ihre Lebensumstände mitteilen wollen. Für mich bedeutet einen Film zu machen, die Anstrengungen von Menschen zu ehren, die tagtäglich für ein besseres Leben kämpfen. Ich hoffe, dass mir das gelingt!

**Amina Zehouf**  
Algeria | Algerien

TV journalist | Fernsehjournalistin

Film awarded by "Boundless" | „Boundless“ Preis für:  
**Portrait of Jean Beliveau**

*I have been working as a journalist for Algerian Television since 2003. I think that journalism is the most beautiful profession because we have the opportunity to always be in contact with people from different origins, professions and social situations. Working as a journalist is also a big responsibility. It is a challenge to report the truth in a world where everything changes so fast. Someone told me: "It is the only profession where we can get paid for learning new things."*

Ich arbeite seit 2003 als Journalistin für das algerische Fernsehen. Ich bin der Ansicht, dass Journalismus der schönste Beruf ist, weil wir die Gelegenheit haben, immer in Kontakt mit Menschen verschiedener Wurzeln, Berufe und unterschiedlicher sozialer Herkunft zu sein. Als Journalist zu arbeiten, bedeutet auch eine große Verantwortung. In einer Welt, in der sich alles so schnell verändert, wahrheitsgetreu zu berichten, ist schon eine Herausforderung. Jemand sagte mir einmal: „Das ist der einzige Beruf, in dem man dafür bezahlt werden kann, Neues dazu zu lernen.“





# boundless

Cultural Diversity Media Academy

Special thanks go to our partner broadcasting corporations who supported the "Boundless" project: Deutsche Welle, France Télévisions, JRTV Jordan, LTV Latvia, NPS, RTV Slovenia, Tunesia TV, ZDF

## The Reports

### From the metropolises of Europe, North Africa and the Middle East:

The heart of the "Boundless" Academy was a one-week trip by the participants to the partner broadcasting corporations of the WDR. After a week in the Rhineland the participants travelled to Latvia, Slovenia, Jordan, Tunisia, France, the Netherlands or to the ZDF in Mainz for filming. There they produced their short films on the subject of cultural diversity. Every report is a story. Every contribution tells a story and tackles the issues of changes, opportunities and fields of conflict in migration processes in its own way.

The short film "Parcour" shows the urban art of moving forward. The mixture of dance, locomotion and acrobatics was developed in the banlieues of Paris in the 1990s. In a cityscape of concrete and steel the young traceurs overcome steps, fences and walls. Parkour has since become a trend sport practised internationally. **Sharon Hammou** and **Eva Lippold** portray the façade climbers in the French capital. "Parcour" was broadcast in Weltspiegel (ARD) on 15 September 2008.

On their journey **Nadia Jessen** and **Eren Önsöz** met the Tunisian "DJ Danjer", who has helped shape the music style "Oriental House". He combines oriental music with modern house and electronic sounds. "DJ Danjer" is also the artistic director of "moasiquefm", the first private, non state-run radio station in Tunisia.

**Beatrice Möller** and **Sarah Lugthart** tell the story of the restaurant Kalin and its owners. What's so bizarre about this restaurant is that the Croatian-Slovenian border passes right through the middle of it. The European Union and South-Eastern Europe meet in the dining room of the Kalin.

**Thomas Kösters** visited the Latvian fashion designer Keta Gutmane. She was already an active player on the fashion scene in Riga during her studies. Most recently Gutmane presented her own fashion label "Black-id" at the Riga Fashion Week with resounding success.

**Amina Zehouf** and **Hasmik Gasparyan** visited the Volkskrant building in Amsterdam, where 270 artists of one sort or the other work and live in spite of or because of their different cultural backgrounds. The maxim here: inspiration through cultural mix.

**Anna Duda-Zietek** and **Tora Martens** found a German-Cuban couple in Mainz, where Yaimé from Havana and Heiko from Mainz together come to terms with the feelings of home sickness and cultural differences.

Radio El Balad, established as an Internet radio station in 2000, is now freely receivable in Amman. It took six years for the radio journalists to get the necessary licence. **Carmen Té** and **Gülsah Dogan** shot a film on press freedom in Jordan.



Besonderer Dank gilt unseren Partner-Rundfunkanstalten, die das „Boundless“ Projekt unterstützt haben: Deutsche Welle, France Télévisions, JRTV Jordan, LTV Latvia, NPS, RTV Slovenia, Tunesia TV, zdf

## Die Reportagen

### Aus den Metropolen Europas, Nordafrikas und des Nahen Ostens:

Das Herzstück der „Boundless“ Akademie war die einwöchige Reise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer zu den Partner-Rundfunkanstalten des wdr. Nach einer Woche im Rheinland reisten die Teilnehmer/innen nach Lettland, Slowenien, Jordanien, Tunesien, Frankreich, in die Niederlande oder zum zdf nach Mainz auf Dreh. Hier entstanden ihre Kurzfilme zum Thema kulturelle Vielfalt. Jeder Bericht ist eine Geschichte. Jeder Beitrag erzählt eine Geschichte und greift auf seine eigene Weise Veränderungen, Chancen und Konfliktfelder im Rahmen von Migrationsprozessen auf.

Der Kurzfilm „Parcour“ zeigt die urbane Art der Fortbewegung. Die Mischung aus Tanz, Fortbewegung und Akrobatik entstand in den 90er Jahren in den Banlieues von Paris. In der Beton- und Stahlansicht überwinden die jungen „Traceure“ Treppen, Zäune und Mauern. Mittlerweile ist Parkour eine international praktizierte Trendsportart. **Sharon Hammou** und **Eva Lippold** porträtierten die Fassadenkletterer in der französischen Hauptstadt. „Parcour“ ist am 15. September 2008 im *Weltspiegel* (ARD) gesendet worden.

**Nadia Jessen** und **Eren Önsöz** trafen auf ihrer Reise den tunesischen „DJ Danjer“, der den Musikstil „Oriental House“ mitgeprägt hat. Er vereint dabei orientalische Musik mit modernen House- und Elektro-Klängen. Gleichzeitig ist „DJ Danjer“ künstlerischer Leiter von „moasiquefm“, des ersten privaten, nicht staatlichen Radiosenders in Tunesien.

**Beatrice Möller** und **Sarah Lugthart** erzählen auf ihrer Reise die Geschichte des Restaurants Kalin und seiner Besitzer. Scurril dabei: die kroatisch-slowenische Grenze führt mitten durch das Restaurant, im Speisesaal des Kalin treffen die Europäische Union und Südosteuropa aufeinander.

**Thomas Kösters** war zu Gast bei der lettischen Modedesignerin Keta Gutmane. Bereits während ihres Studiums war sie in der Modeszene von Riga aktiv, entwarf mehrere Modekollektionen. Zuletzt präsentierte Gutmane ihr eigenes Mode-Label „Black-id“ mit großem Erfolg auf der Riga Fashion Week.

Das Volkskrant Gebäude in Amsterdam besuchten **Amina Zehouf** und **Hasmik Gasparyan**. 270 Künstler/innen und Kreative arbeiten und leben hier trotz oder gerade wegen ihrer verschiedenen kultureller Hintergründe zusammen. Hier lautet die Maxime: Inspiration durch Kulturmix.

**Anna Duda-Zietek** und **Tora Martens** fanden in Mainz ein deutsch-kubanisches Liebespaar: Hier überwinden Yaimé aus Havanna und Heiko aus Mainz zusammen Heimweh und kulturelle Differenzen.

Radio El Balad, im Jahr 2000 als Internetradio gegründet, ist heute in Amman frei empfangbar. Sechs Jahre dauerte es, bis die Radiomacher/innen die nötige Lizenz erhielten. **Carmen Té** und **Gülsah Dogan** drehten einen Film über Pressefreiheit in Jordanien.



Erik Bettermann



Frans Jennekens



Armin Laschet



Abdul Waheed Khan



Helga Kirchner

### Erik Bettermann

Director-General of Deutsche Welle  
Intendant der Deutschen Welle

*The Deutsche Welle accompanied and supported the "Boundless" Academy for the promotion of transnational skills in young journalists right from the start. The participants in "Boundless" were guests at our Global Media Forum in June 2008. They enriched this international conference on the subject of media, peace-making and the prevention of conflicts with their active participation. International dialogue between journalists of different origins is an everyday experience for us and at the same time a duty we as Deutsche Welle fulfil in manifold way.*

Die Deutsche Welle hat die „Boundless“ Akademie zur Herausbildung von transnationalen Kompetenzen im Bereich des Nachwuchsjournalismus von Anfang an begleitet und unterstützt. Die „Boundless“ Teilnehmerinnen und Teilnehmer waren zu Gast bei unserem Global Media Forum im Juni 2008. Sie haben mit ihrer aktiven Beteiligung diese internationale Konferenz zum Thema „Medien, Friedensstiftung und Konfliktprävention“ bereichert. Der grenzüberschreitende Dialog von Journalistinnen und Journalisten unterschiedlicher Herkunft ist für uns Alltagserfahrung und zugleich ein Auftrag, den wir als Deutsche Welle auf mannigfaltige Weise erfüllen.

## Voices on "Boundless" Stimmen zu „Boundless“

### Frans Jennekens

Integration Commissioner of the Dutch broadcasting corporation NPS and Chairman of the EBU's "Intercultural and Diversity Group"

Integrationsbeauftragter der niederländischen Rundfunkanstalt NPS und Vorsitzender der EBU „Intercultural and Diversity Group“

*Cultural diversity is something for which we should be grateful, a source of inspiration.*

Kulturelle Vielfalt ist etwas, wofür wir dankbar sein müssen, eine Quelle der Inspiration.

### Abdul Waheed Khan

Assistant Director-General for Communication and Information at UNESCO

Beigeordneter Generaldirektor der UNESCO für Kommunikation und Information

*This project has given a valuable pioneer contribution as it has contributed to improve professional contacts and exchange experiences of young journalists from different Euro-Mediterranean cultures.*

Dieses Projekt hat einen wertvollen Pionierbeitrag geleistet, denn es hat dazu beigetragen, dass junge Journalisten aus verschiedenen euro-mediterranen Kulturkreisen ihre professionellen Kontakte verbessern und Erfahrungen austauschen.

### Helga Kirchner

Editor-in-Chief, WDR Radio  
Chefredakteurin WDR Hörfunk

*Man Ray once said, "The head is round so that thoughts can change their direction." "Boundless" is an exciting and tension-filled attempt by young journalists to adopt as many perspectives as possible in their research and realisation. As a result, their subjects and stories set within and espousing a multicultural European society shaped by immigration gain considerably in accuracy and sharpness.*

Von Man Ray stammt der Satz: „Der Kopf ist rund, damit das Denken die Richtung ändern kann.“ „Boundless“ ist der spannende wie durchaus spannungsreiche Versuch junger Journalistinnen und Journalisten, möglichst viele Perspektiven in Recherche und Realisation aufzunehmen. Ihre Themen und Geschichten in und für die europäische Einwanderungsgesellschaft gewinnen dadurch erheblich an Genauigkeit und Tiefenschärfe.

### Minister Armin Laschet

Minister for Generations, Family, Women and Integration of North Rhine-Westphalia

Minister für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen

*The media are catalysts for immigrant societies. Reporting can make people neighbours, potential friends or enemies. "Boundless" uncovers the opportunities of intercultural encounters.*

Medien sind der Katalysator der Einwanderungsgesellschaft. Menschen können auf dem Wege der Berichterstattung zu Nachbarn, potenziellen Freunden oder Feinden werden. „Boundless“ zeigt die Chancen interkultureller Begegnungen auf.



Sonia Mikich



Jean Réveillon



Gualtiero Zambonini



Wolfgang Schmitz



Alessandra Paradisi

### Sonia Mikich

Senior Editor and presenter of the ARD political magazine *Monitor*, WDR Cologne

Redaktionsleiterin und Moderatorin des ARD-Politikmagazins *Monitor*, WDR Köln

*A good journalist must be critical – also of himself. He should be well aware that the obvious by no means has to be the truth. And constantly ask himself: WHO wants me to believe WHAT and WHY.*

Ein guter Journalist muss kritisch sein – auch sich selbst gegenüber. Er sollte sich darüber klar sein, dass das Offensichtliche noch lange nicht die Wahrheit sein muss. Und sich ständig fragen: WER will, dass ich WAS glaube und WARUM.

### Alessandra Paradisi

Secretary-General of the COPEAM  
Generalsekretärin der COPEAM

*The Media play a crucial role in the relationships between the countries and the peoples of the Euro-Mediterranean region. "Boundless" has been able to catch the richness and the potentialities of the migratory phenomenon as a dynamic factor of the development and the dialogue between cultures. This is why I really hope that such innovative experience could be further carried on.*

Die Medien spielen eine entscheidende Rolle in den Beziehungen zwischen den Ländern und Völkern der euro-mediterranen Region. Mit „Boundless“ ist es gelungen, den Reichtum und die Potenziale, die das Phänomen Migration mit sich bringt, einzufangen und es zu einem dynamischen Faktor des interkulturellen Dialogs zu machen. Aus diesem Grunde hoffe ich sehr, dass eine so innovative Erfahrung weitergeführt werden kann.

## Voices on "Boundless" Stimmen zu „Boundless“

### Jean Réveillon

Director-General of the EBU  
Generaldirektor der EBU

*"Boundless" has shown that international cooperation within the EBU works perfectly – even on experimental projects.*

„Boundless“ hat gezeigt, dass internationale Kooperationen innerhalb der EBU hervorragend funktionieren – sogar bei experimentellen Projekten.

### Wolfgang Schmitz

General Programme-Director Radio, WDR Cologne  
Hörfunkdirektor des WDR Köln

*The idea and the programme of "Boundless" are really extraordinary. With projects like this, public broadcasting fulfils an important socio-political function. Something we do gladly, not least because we ourselves also profit from it.*

Die Idee und das Programm von „Boundless“ sind wirklich außergewöhnlich. Mit Projekten wie diesem erfüllt der öffentlich-rechtliche Rundfunk eine wichtige gesellschaftspolitische Aufgabe. Das tun wir gern, nicht zuletzt, weil wir selbst davon auch profitieren.

### Gualtiero Zambonini

Commissioner for Integration and Cultural Diversity,  
WDR Cologne

Beauftragter für Integration und kulturelle Vielfalt,  
WDR Köln

*In the age of globalisation, projects such as "Boundless" are assuming crucial significance in fostering international understanding. The young journalists are granted the opportunity of acquiring and creatively applying new knowledge beyond their own national borders.*

Für die internationale Verständigung sind Projekte wie „Boundless“ im Zeitalter der Globalisierung wichtiger denn je. Die jungen Journalistinnen und Journalisten konnten über Grenzen hinweg neue Erkenntnisse gewinnen und kreativ umsetzen.



## Instructors and Dialogue partners Die Referentinnen, Referenten und Gesprächspartner/innen

**Rainer Assion**  
*Youth Protection Coordinator and Head of Radio-TV-Internet Training, wdr Cologne*  
Jugendschutzbeauftragter des wdr Köln und Leiter der Aus- und Fortbildungsredaktion Radio, Fernsehen und Internet

**Katrin Eigendorf**  
*ZDF Editor and presenter of the 3sat programme auslandsjournal extra*  
ZDF-Redakteurin und Moderatorin der 3sat-Sendung *auslandsjournal extra*

**Adelheid Feilcke-Tiemann**  
*Director of the International Relations Department, Deutsche Welle, Bonn*  
Leiterin der Abteilung Internationale Beziehungen der Deutschen Welle, Bonn

**Arnd Henze**  
*Deputy Head of the Foreign Programme Group at wdr Cologne and responsible for Cosmo TV*  
Stellvertretender Leiter der Programmgruppe Ausland des wdr Köln und verantwortlich für die Fernsehsendung *Cosmo TV*

**Lina Abdini-Hoffmann**  
*Deputy Head of the Arabian Editorial Department, Deutsche Welle, Bonn*  
Stellvertretende Leiterin der arabischen Redaktion der Deutschen Welle, Bonn

**Johanna Holzhauer-Romberg** *Editor | Redakteurin, wdr*

**Frans Jennekens**  
*Commissioner for Integration at the Dutch broadcasting corporation NPS and Chairman of the EBU's "Intercultural and Diversity Group"*  
Integrationsbeauftragter der niederländischen Rundfunkanstalt NPS und Vorsitzender der EBU „Intercultural and Diversity Group“

**Helga Kirchner** *Editor-in-Chief, wdr Radio*  
Chefredakteurin wdr Hörfunk

**Armin Laschet**  
*Minister for Generations, Family, Women and Integration of North Rhine-Westphalia*  
Minister für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen

**Prof. Irena Lipowicz**  
*Member of the executive board and chief executive officer of the Foundation for German-Polish Cooperation and Professor at the University of Warsaw*  
Vorstandsmitglied und geschäftsführende Direktorin der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit und Professorin an der Universität Warschau

**Anne Lührs**  
*Chief Learning Officer at the Radio-TV-Internet Training Department, wdr Cologne*  
Fortbildungsbeauftragte der Aus- und Fortbildungsredaktion Radio, Fernsehen und Internet, wdr Köln

**Gerda Meuer**  
*Director of dw Academy, Deutsche Welle, Bonn*  
Leiterin der dw-Akademie, Deutsche Welle, Bonn

**Sonia Mikich**  
*Senior Editor and presenter of the ARD political magazine Monitor, wdr Cologne*  
Redaktionsleiterin und Moderatorin des ARD-Politikmagazins *Monitor*, wdr Köln

**Katja Neumann**  
*Training center Bocklemünd, Directorate for production and technics, wdr Cologne*  
Schulungszentrum Bocklemünd, Direktion Produktion und Technik, wdr Köln

**Marina Rižovski-Jansen** *Media coach and editor*  
Medientrainerin und Redakteurin

**Aurora Rodonò**  
*Expert and researcher on migration and diversity*  
Migrationsforscherin

**Mogens Schmidt**  
*Deputy Assistant Director-General for Communication and Information, UNESCO*  
Stellvertretender Direktor des Bereichs Kommunikation und Information der UNESCO

**Elfi Scho-Antwerpes**  
*Mayoress of Cologne*  
Bürgermeisterin der Stadt Köln

**Hella Sinnhuber**  
*Radio, TV and stage expert consultant, freelance journalist and Head of training at "Boundless" Academy*  
Referentin für Hörfunk, TV und Bühne, freie Journalistin und Seminarleiterin der „Boundless“ Akademie

**Parniean Soufiani**  
*University lecturer for cultural studies and media at the University Düsseldorf*  
Dozentin für Kulturwissenschaft und Medien an der Universität Düsseldorf

**Jona Teichmann**  
*Head of wdr Funkhaus Europa*  
Leiterin von wdr Funkhaus Europa

**Aidan White**  
*Secretary-General of the International Journalists Association (IFJ), Brussels*  
Generalsekretär der internationalen Journalistenvereinigung (IFJ), Brüssel

**Gualtiero Zambonini**  
*Commissioner for Integration and Cultural Diversity, wdr Cologne*  
Beauftragter für Integration und kulturelle Vielfalt, wdr Köln

## Acknowledgements Danksagung

*We would like to thank the following people for sharing their views and experience, for their inspiration and for their active support:*

Wir danken folgenden Personen für den Austausch, die Inspiration und die tatkräftige Unterstützung:

Lina Abdini Hoffmann (Deutsche Welle)  
Rainer Assion (WDR Köln)  
Thomas Bardenheuer (WDR Köln)  
Ralf Becker (WDR Köln)  
Bojana Beste (WDR Köln)  
Jürgen Burggraf (WDR Köln)  
Katrin Eigendorf (ZDF)  
Adelheid Feilcke-Tiemann (Deutsche Welle)  
Feten Fradi (COPEAM)  
Barbara Gruber (Deutsche Welle)  
Tina Hassel (WDR Köln)  
Kirsten Heiber (Implant Reisebüro)  
Arnd Henze (WDR Köln)  
Michel Hervé (France Télévisions)  
Erik Hogenboom (NPS)  
Johanna Holzhauser-Romberg (WDR Köln)  
Falk Hubrath (IT Support)  
Martin Hüttenmeister (WDR Köln)  
Katja Ista (Cutter)  
Frans Jennekens (NPS)  
Abdul Waheed Khan (UNESCO)  
Birgit Karrass (Cutter)  
Helga Kirchner (WDR Köln)  
Christian Klepp (WDR Köln)  
Miha Lamprecht (RTV Slovenia)  
Armin Laschet (Government of NRW | Landesregierung NRW)  
Silvan Leggio (WDR Köln)  
Ulrich Leidholdt (WDR Köln, Studio Amman)  
Prof. Irena Lipowicz (University Warsaw | Universität Warschau)  
Marta Lis (WDR Köln)  
Anne Lührs (WDR Köln)  
Sonja Matusek (ZDF)  
Gerda Meuer (Deutsche Welle Akademie)  
Sonia Mikich (WDR Köln)  
Gregor Müller (WDR Köln)  
Katja Neuman (WDR Köln)  
Gatis Olte (LTV Lettland)

Alessandra Paradisi (COPEAM)  
Jaya Potrafki (WDR Köln)  
Elmar Pott (WDR Köln)  
Ulrike Ries-Augustin (WDR Köln)  
Marina Rižovski-Jansen  
(Media coach and editor | Medientrainerin u. Redakteurin)  
Aurora Rodonò (WDR Köln)  
Stefan Runge (Cutter)  
Mogens Schmidt (UNESCO)  
Melanie Schmidt (WDR Köln)  
Wolfgang Schmitz (General Programme-Director Radio,  
WDR Cologne | Hörfunkdirektor des WDR Köln)  
Elfi Scho-Antwerpes  
(Mayoress of Cologne | Bürgermeisterin von Köln)  
Hella Sinnhuber  
(Head of "Boundless" training | „Boundless“ Seminarleitung)  
Tibet Sinha (WDR Köln)  
Dagmar Skopalik (ZDF)  
Evelin Sonjic (WDR Köln)  
Miodrag Soric (Deutsche Welle)  
Parniean Soufiani  
(University Düsseldorf | Universität Düsseldorf)  
Ilze Strenga (LTV Lettland)  
Jona Teichmann (WDR Köln)  
Andre Thyret (Webmaster)  
Heiko von Debschitz (ZDF)  
Bernhard Graf von der Schulenburg (Deutsche Welle)  
Jürgen Welter (WDR Köln)  
Aidan White (IFJ)  
Winfried Zayer (Eurest)

*We would like to express our special thanks to the protagonists who agreed to cooperate in the reports for the "Boundless" project. And of course also to our "Boundless" participants who went on this journey with us.*

Besonderer Dank gilt allen Protagonistinnen und Protagonisten, die sich für die „Boundless“-Beiträge zur Verfügung gestellt haben. Und natürlich unseren „Boundless“-Teilnehmer/innen, die sich auf diese Reise mit uns eingelassen haben.

Regards | Ihr  
**Gualtiero Zambonini**

## DVD-Documentation DVD-Dokumentation

